

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра теоретического и прикладного языкознания

**Авторы-составители: Пигалева Мария Владиславовна
Ерофеева Елена Валентиновна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В
СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 99824

Утверждено
Протокол №9
от «30» мая 2023 г.

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (китайский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (китайский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности)

ОПК.5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикаторы

ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ПК.2 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

Индикаторы

ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации

ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4,5
Объем дисциплины (з.е.)	8
Объем дисциплины (ак.час.)	288
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	96
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	96
Самостоятельная работа (ак.час.)	192
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (4 триместр) Экзамен (5 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Первый учебный период

Первый учебный период программы предусматривает работу студентов с организационной и правовой составляющей деловой сферы. Предусматривается работа как со специальным учебным пособиям, так и по аутентичным аудио- и видеоматериалам.

Входной контроль, проверка уровня обучающихся

Определение уровня владения китайским языком у студентов проходит в 2 этапа: устный и письменный.

Типы упражнений для отработки устного перевода

В данном разделе студенты знакомятся с основными упражнениями для подготовки к устному последовательному переводу.

Отработка упражнений по устному переводу

Отработка предложений перед устным последовательным переводом: числа, топонимы, прецедентные имена. Предусмотрено контрольное мероприятие

Тема-рематическое деление предложения. Перевод предложений с русского на китайский язык

В данном разделе студенты знакомятся с темо-рематическим делением предложения и выполняют упражнения в данной тематике.

Организация деловой встречи

в рамках данного раздела студенты знакомятся с таким аспектом деловой коммуникации как перевод и организация деловой встречи. Предусматривается чтение по данной теме на китайском и русском языках, а также устный последовательный перевод учебных текстов, посвященных данной тематике

Первая встреча. Типовые фразы и выражения

Отработка основных переводческих клише, характерных для первых международных встреч

Часто встречающиеся выражения китайского языка

Практика перевода китайских фразеологизмов и часто встречающихся выражений китайского языка.

Организация банкета

В данном разделе студенты знакомятся с текстами, посвященными организации деловой встречи и приветственного банкета.

Подготовка и проведение деловых переговоров

В рамках данного занятия студенты знакомятся с организационной составляющей деловых переговоров путем чтения специализированной литературы на русском и китайском языках.

Типы компаний

В рамках данного занятия учащиеся знакомятся с типами компаний, обращаясь в том числе и к правовой стороне вопроса.

Организационная структура компании

В рамках данного занятия учащиеся обращаются к организационной структуре русских и китайских компаний, в том числе обращаясь к правовой стороне вопроса.

Презентация компании

В рамках данной темы студенты знакомятся с основными клише презентаций компании, а так же учатся не только представлять компании, но и выступать в качестве переводчиков стендовых докладов

Устный перевод с листа

В рамках данной темы студенты выполняют устный перевод с листа. Тексты для перевода включают темы, изученные в данном учебном периоде

Второй учебный период

В рамках второго учебного периода студенты углубляют свои познания в области различных видов перевода (письменный, устный, синхронный) путем работы с уже изученными в первом учебном периоде темами.

Общественно-политический перевод

Практика по переводу текстов общественно-политической тематики. Выявление и запоминание клише, характерных для данного жанра.

Перевод текста культурологического характера

В рамках данного раздела студенты выполняют перевод различных аутентичных материалов: энциклопедических статей, постов культурологической направленности, коротких видеороликов о культуре Китая.

Последовательный перевод выступлений на китайском языке

В рамках данного раздела студенты практикуют последовательный перевод выступлений на занятиях. В качестве точки контроля предусмотрен устный последовательный перевод ролика, выбранного самим студентом.

Упражнения по синхронному переводу

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли синхронных переводчиков на устных текстах разных уровней сложности.

Устный перевод Интернет-текстов

В рамках данного занятия студенты пробуют себя в роли переводчиков интернет-роликов (предполагаемые жанры: опросы на улице, блог, интервью). Студенты тренируются преодолевать различные трудности восприятия текста (акцент говорящего, фоновые шумы и т.д.).

Переводческое экскурсионное сопровождение

В рамках данного раздела студенты пробуют себя как в роли гидов-переводчиков, так и полноценных экскурсоводов, составляя и переводя экскурсии по Перми

Заключительное контрольное мероприятие

Последнее контрольное мероприятие предполагает устный и письменный перевод студента по изученным в рамках всего учебного курса темам.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Voya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 312 с. — ISBN 978-5-9925-1382-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/128930>
2. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Вартамян. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26603>
3. Купранова, В. В. Иностранный язык региона специализации: китайский язык. Сборник диалогов : учебное пособие / В. В. Купранова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 66 с. — ISBN 978-5-7782-4607-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/126554>

Дополнительная:

1. Деловой язык : методическое пособие / составители К. М. Нубарян, Т. В. Пьянкова. — Сочи : Сочинский государственный университет, 2020. — 40 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/106567>
2. Повседневный разговорный китайский язык:[+аудиокурс]/[ред.: Ф. Кантор, Т. Сюэмэй, К. Кай ; пер. И. М. Франк].-Рус. ред.-Москва:АСТ,2008, ISBN 978-5-17-031604-5.-239.
3. Фу Ц. Разговорный китайский. 30 диалогов о народах Китая:[учебное пособие]/Ц. Фу.- Москва:АСТ,2008, ISBN 978-5-17-052557-7.-64.

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины использование ресурсов сети Интернет не предусмотрено.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (китайский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оснащенном персональными ЭВМ и соответствующим программным обеспечением. Состав оборудования определен в Паспорте компьютерного класса. Самостоятельная работа требует использования аудиторий, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», а также доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. Самостоятельная работа предполагает посещение Научной библиотеки ПГНИУ.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
2. доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
3. доступ в электронную информационно-образовательную среду университета.

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

1. офисный пакет приложений;
2. приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов;
3. программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель);
4. программа просмотра интернет контента (браузер).

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной
деятельности (китайский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.5

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знание основных сетевых переводческих инструментов; умение применять компьютерные технологии на практике; владение навыками анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p align="center">Неудовлетворител Студент не знает основные сетевые переводческие инструменты; не умеет применять компьютерные технологии на практике; не владеет навыками анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p align="center">Удовлетворительн Студент знает основные сетевые переводческие инструменты и активно их использует; умеет применять компьютерные технологии на практике; в недостаточной степени владеет навыками анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Перевод содержит ряд фактических ошибок</p> <p align="center">Хорошо Студент знает основные сетевые переводческие инструменты и активно их использует; умеет применять компьютерные технологии на практике; в недостаточной степени владеет навыками анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Перевод содержит ряд незначительных ошибок, не связанных с профессиональной деятельностью</p> <p align="center">Отлично Студент знает основные сетевые переводческие инструменты и активно их использует; умеет применять компьютерные</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>технологии на практике; владеет навыками анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знание принципов устного и письменного перевода; владение грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; умение переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Студент не знает принципы устного и письменного перевода, не владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; не умеет переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Студент знает некоторые принципы устного и письменного перевода, но допускает существенные ошибки в соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; умеет переводить, но перевод содержит многочисленные нарушения норм лексической эквивалентности</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Студент в основном знает принципы устного и письменного перевода, но допускает отдельные несущественные ошибки в соблюдении норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Студент знает принципы устного и письменного перевода, владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; умеет переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p>

ПК.2

Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p>	<p>Знание основных знаков скорописи; владение основными техниками скорописи; умение применять техники скорописи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p>	<p>Неудовлетворител Студент не знает основных знаков скорописи, не владеет техниками скорописи, не умеет применять техники скорописи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Удовлетворительн Студент знает основные знаки скорописи, удовлетворительно владеет техниками скорописи, но не в достаточной степени умеет применять техники скорописи в различных ситуациях межкультурной коммуникации. Записи отличаются скудной информативностью, студент не способен воспроизводить по ним информацию.</p> <p>Хорошо Студент знает основные знаки скорописи, владеет техниками скорописи, в достаточной степени умеет применять техники скорописи в различных ситуациях межкультурной коммуникации. Записи информативны и сохраняют достаточное количество информации.</p> <p>Отлично Студент знает основные знаки скорописи, в полной мере владеет техниками скорописи, умеет применять техники скорописи в различных ситуациях межкультурной коммуникации. Записи информативны и сохраняют полное количество информации.</p>
<p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p>	<p>Владение навыками устного перевода; знание общих сведений о международной деятельности; умение переводить с листа в условиях ограниченного времени и отсутствия справочных материалов</p>	<p>Неудовлетворител Студент не владеет навыками устного перевода; не знает общих сведений о международной деятельности; не умеет переводить с листа в условиях ограниченного времени и отсутствия справочных материалов</p> <p>Удовлетворительн Студент не владеет навыками устного перевода; знает общие сведения о международной деятельности; не умеет переводить с листа в условиях ограниченного времени и отсутствия справочных материалов</p> <p>Хорошо</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Студент владеет навыками устного перевода и способен переводить; обладает общими знаниями о международной деятельности; умеет переводить с листа в условиях ограниченного времени и отсутствия справочных материалов. Перевод адекватен, присутствуют незначительные ошибки</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Студент владеет навыками устного перевода и способен переводить; обладает глубокими знаниями о международной деятельности; умеет переводить с листа в условиях ограниченного времени и отсутствия справочных материалов. Перевод адекватен, ошибки не влияют на восприятие информации</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Отработка упражнений по устному переводу Защищаемое контрольное мероприятие	Владение навыками устного перевода; знание переводческих клише и топонимов

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Первая встреча. Типовые фразы и выражения</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание переводческих клише, характерных для ситуаций первой деловой встречи; умение поддержать беседу на китайском языке</p>
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Устный перевод с листа</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексики, изученной в течение учебного периода; владение основными техниками устного перевода и умение их применять.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Отработка упражнений по устному переводу

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнено 82-100% работы. Студент владеет навыками устного перевода, знает необходимый набор переводческих клише и топонимов	30
Выполнено 61-81% работы. Студент владеет навыками устного перевода, знает необходимый набор переводческих клише и топонимов, но работа содержит немногочисленные ошибки, влияющие на восприятие текста перевода.	24
Выполнено 51-60% работы. Студент в удовлетворительной степени владеет навыками устного перевода, но не знает необходимый набор переводческих клише и топонимов, работа содержит многочисленные ошибки, влияющие на восприятие текста перевода.	13
Выполнено менее 50% работы. Студент не владеет навыками устного перевода, не знает необходимый набор переводческих клише и топонимов.	12

Первая встреча. Типовые фразы и выражения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнено 81-100% работы. Студент владеет переводческими клише, характерными для ситуаций первой деловой встречи, умеет поддержать беседу на китайском языке. Перевод содержит незначительное количество неточностей, не влияющих на восприятие.	30
Выполнено 61-80% работы. Студент владеет переводческими клише, характерными для ситуаций первой деловой встречи, умеет поддержать беседу на китайском языке. Перевод содержит незначительное количество неточностей и ошибок, влияющих на восприятие перевода.	24
Выполнено 60-51% работы. Студент в удовлетворительной степени владеет переводческими клише, характерными для ситуаций первой деловой встречи, но не умеет поддержать беседу на китайском языке. Перевод содержит значительное количество неточностей и ошибок, влияющих на восприятие перевода.	13
Выполнено менее 50% работы. Студент не владеет переводческими клише, характерными для ситуаций первой деловой встречи, не умеет поддержать беседу на китайском языке.	12

Устный перевод с листа

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнено 81-100% перевода с листа. Студент демонстрирует знание лексики, изученной в течение учебного периода, владение основными техниками устного перевода и умение их применять.	40
Выполнено 61-80% перевода с листа. Студент демонстрирует знание лексики, изученной в течение учебного периода, владение основными техниками устного перевода и умение их применять. Допускаются незначительные неточности и немногочисленные ошибки.	34
Выполнено 51-60% перевода с листа. Студент в удовлетворительной степени знает лексику, изученную в течение учебного периода, но не владеет основными техниками устного перевода. Перевод содержит большое количество неточностей и ошибок.	17
Выполнено менее 50% перевода с листа. Студент демонстрирует незнание лексики, изученной в течение учебного периода, невладеение основными техниками устного перевода и неумение их применять. Перевод содержит большое количество неточностей и ошибок или не завершен.	16

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
------------------------------------	--	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Общественно - политический перевод</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание общественно-политических реалий России и Китая; умение в короткие сроки находить актуальную информацию; владение навыками перевода.</p>
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Последовательный перевод выступлений на китайском языке</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Владение навыками устного последовательного и устного синхронного перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Заключительное контрольное мероприятие</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексики, изученной в течение учебного периода; владение основными техниками устного перевода и умение их применять.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Общественно - политический перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
<p>Выполнено 81-100% работы. Студент демонстрирует знание общественно-политических реалий России и Китая, умение в короткие сроки находить актуальную информацию, владение навыками перевода.</p>	30
<p>Выполнено 61-80% работы. Студент демонстрирует знание общественно-политических реалий России и Китая, умение в короткие сроки находить актуальную информацию, владение навыками перевода. Работа содержит незначительное количество неточностей и ошибок.</p>	24
<p>Выполнено 60-51% работы. Студент демонстрирует удовлетворительное знание общественно-политических реалий России и Китая, неумение в короткие сроки находить актуальную информацию, владение навыками перевода. Работа содержит большое количество ошибок.</p>	13
<p>Выполнено менее 50% работы. Студент демонстрирует незнание</p>	12

общественно-политических реалий России и Китая, неумение в короткие сроки находить актуальную информацию, невладение навыками перевода. Работа содержит большое количество ошибок или не выполнена до конца.	
--	--

Последовательный перевод выступлений на китайском языке

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Студент успешно переводит выбранный фрагмент выступления на китайском языке, перевод не сбивчивый, содержание не искажено серьезными переводческими ошибками.	30
Студент успешно переводит выбранный фрагмент выступления на китайском языке, перевод не сбивчивый, содержание не искажено серьезными переводческими ошибками, но может содержать неточности, влияющие на восприятие текста.	24
Студент переводит выбранный фрагмент выступления на китайском языке примерно наполовину, перевод сбивчивый, содержание частично искажено серьезными переводческими ошибками.	14
Перевод выполнен с многочисленными ошибками или не выполнен полностью.	13

Заключительное контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнено 81-100% перевода с листа. Студент демонстрирует знание лексики, изученной в течение учебного периода, владение основными техниками устного перевода и умение их применять.	40
Выполнено 61-80% перевода с листа. Студент демонстрирует знание лексики, изученной в течение учебного периода, владение основными техниками устного перевода и умение их применять. Допускаются незначительные неточности и немногочисленные ошибки.	34
Выполнено 51-60% перевода с листа. Студент в удовлетворительной степени знает лексику, изученную в течение учебного периода, но не владеет основными техниками устного перевода. Перевод содержит большое количество неточностей и ошибок.	17
Выполнено менее 50% перевода с листа. Студент демонстрирует незнание лексики, изученной в течение учебного периода, невладение основными техниками устного перевода и неумение их применять. Перевод содержит большое количество неточностей и ошибок или не завершен.	16